

SHAMROCK



FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 1/2012



Angels in Hämeenlinna

Seitsemännen Portaan Enkeli
(Angela's Ashes) had it's theatrical
premier in Hämeenlinnan Teatteri.

Page 5

SISÄLLYS

Jampöydän alta	4
Angels in Hämeenlinna	5
Kirjat	6-7
Clannad	7
Pulvis Tauri	8-9
Uusia levyjä	10

Shakespearen draamoja käännetään jatkuvasti uusiksi, eikä sitä kukaan ihmettele.

Sivut 6-7



KANNEN KUVA

Kuva Terho Aalto

Seitsemannen portaan enkeli sai ensi-iltansa 23.2.2012 Hämeenlinnan teatterissa.

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Irlanti on edelleen ollut uutisissa ikävien asioiden vuoksi. Vaikka talous onkin tervehtynyt, se ei ole tapahtunut ehkä ihan halutulla tavalla. Pankit ovat edelleen vaikeuksissa ja irlantilaiset saattavat joutua maksumiehiksi. Irlantilainen kuitenkin kestää mitä vain, tämän osoittaa maan historia. Päin hemmettiä on usein mennyt, mutta aina on selvitty!

Kuten monta kertaa olen sanonut, kannattaa Irlantiin matkustaa, sekin auttaa maan asukkaita selviämään laman kynsistä. Ihmisten ystävällisyys ei ole mihinkään häipynyt, apua saa asiassa kuin asiassa.

Irlantiin on myös entistä helpompi matkustaa. Aer Lingus alkaa lentää Dubliniin ja takaisin kolmesti viikossa maaliskuun lopusta lokakuun loppuun. Ja minun ei kai tarvitse toistaa, että Irlannissa on paljon nähtävää ja koettavaa ja kivoja ihmisiä. Toistin nyt kumminkin.

KULTTUURIN ALALLA Irlanti rynnii, ja maa on esillä maamme monilla festivaaleillamme. Viimeksi Doc Pointissa oli **Mac Dara Ó Curraidhinin** kiinnostava elokuva *A Boatload of Wild Irishmen*. Se kertoo elokuvaohjaaja **Robert Flaherty**stä, joka tunnetaan *Aran-saarten mies* -elokuvastaan. Dokumentti antaa laajemman kuvan hänen elämästään ja tuotannostaan.

Huhtikuussa tulee Suomeen legendaarinen Clannad-yhtye. Kesällä ja syksyllä varmaan taas tulee teatteria ja varmaan kuvataiteitakin.

IRISH FESTIVAL IN FINLAND järjestetään 27. kerran 28.9.-7.10. Ohjelmasta en vielä voi kertoa, koska keskeneräisestä ei saa kertoa sen paremmin herroille kuin hulluille! Hyvää kannattaa odottaa!

James Joycen teoksia käännetään uudestaan, koska tekijänoikeudet ovat vapautuneet, kun Joycen kuolemasta on kulunut 70 vuotta. Tässä lehdessä on arvostelu James Joycen *Dublinilaisista*, jonka **Heikki Salojärvi** on ansiokkaasti uudelleen kääntänyt. Kesällä ilmestyy **Leevi Lehdon** uusi käännös *Odyssuksesta*, ja muutakin mahdollisesti tule.

Hämeenlinnan kaupunginteatterissa on nähtävissä **Frank Mc Courtin** omaelämäkerralliseen romaaniin perustuva *Seitsemannen portaan enkeli*.

SIIS PALJON TAPAHTUU. Irlanti on suomalaisten suosiossa, kuten aina. Meissä on jotain samaa!

Hyvää talven jatkoa! Ja tietysti hyvää St. Patrick's daytä 17.3.! 🍀

DEAR FRIENDS,

Ireland is in the news often, mainly for sad things. Economy has become better, but not in a wanted way. The banks are still in trouble and Irishmen might have to pay it. Irishmen have survived many crisis and they will surely survive this. Look at their history. The Hell is on fire, but they survive!

But as I have always said, travel to Ireland. It will also help people in recession. People are still as friendly as ever and will help you in all your problems. Aer Lingus will fly Helsinki-Dublin three times a week from end of March to the end of October.

IRISH CULTURE is featured on many Finnish Festivals. Doc Point festival had **Mac Dara Ó Curraidh** with his interesting film on **Robert Flaherty**, *A Boatload of Wild Irishmen*. People know Flaherty for *The Man of Aran*, but the documentary shows a wider view of his life.

The legendary Clannad will visit Helsinki and Turku in April and summer and autumn will surely bring theatre and visual arts.

IRISH FESTIVAL IN FINLAND will be arranged 27th time 28th September - 7th October. The program is not ready, so we cannot tell anything yet. But wait - it is worth it!

James Joyce died 70 years ago. This means that the copyrights of his books are now free. There is a review in this magazine of *The Dubliners*, which has a new translation by **Heikki Salojärvi** and in the summer the new translation of *Ulysses* will be ready.

Hämeenlinna theatre performs a musical based on *Angela's Ashes* by **Frank McCourt**.

SO, MANY THINGS HAPPEN. Finns like the Irish - are we similar?

Enjoy the rest of the winter! And of course, happy St. Patrick's Day 17th March! 🍀



Olli Pellikka

info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director

SATURDAY 17TH MARCH

ST PATRICK'S DAY

THE FRIENDLIEST DAY OF THE YEAR

LET'S MAKE IT OFFICIAL
PLEDGE AND SET THE RECORD
AT GUINNESS.COM



Enjoy GUINNESS Sensibly

Tohvelisankari seikkailee – Reinot jalassa huilukilpailuissa

Séan Ó Riada Gold Medal -kilpailun alkukisa käytiin netissä jätettyjen soittonäytteiden pohjalta. Näin Peadarin mukaan kilpailuun voivat osallistua kaikki irlantilaisista musiikkia rakastavat soittajat ikään, kansallisuuteen, karvoihin ynnä muihin katsomatta. Viime vuonna kisattiin viulusta, ja tänä vuonna vuorossa olivat huilu ja tinapilli. Kisat streamattiin netin kautta että irlantilaisen musiikin yhteisö voisi rikkoa rajoja myös tällä tapaa, ja internetyhteisön merkityksen korostamiseksi sekä viime että tänä vuonna yksi tuomareista osallistui Skypen välityksellä.

Satuin itse kuulemaan kilpailusta Facebookin kautta, muistaakseni Caoimhín Ó Raghallaigh'ltä. Päätin kurillani raapia kasaan vaaditut viisi mp3-muotoista soittonäytettä: ei se ota, jos ei se annakaan. Sain ne tietysti linjoille viime tingassa, mutta pääsin kuitenkin vielä mukaan kilpailuun.

VIIDENTOISTA FINALISTIN LISTA julkaistiin joulun alla, ja suureksi hämmennykseksi sain lukea nimeni olevan listalla.

Osanottajia oli ollut yli 60. Vielä korkeammalla ilmassa leijuin, kun kuulin että kilpailun tuomareina toimivat **Matt Molloy**, **Mary Bergin** ja **Michael Tubridy**. Olin myös joukon ainoa ”jästi”. Muut ulkomailta paikalle lentävät olivat amerikanirlantilainen **Sean Gavin**, englanninirlantilainen **Órlaith McAuliffe** ja Auvo Quartetista **Tom Oakes**, joka englantilaisesta syntyperästään huolimatta on kasvanut pitkälti koko ikänsä irlantilaisen kansanmusiikin vaikutuspiirissä. Näin ollen ymmärtäisin oman finaaliapaikkani jonkinlaiseksi tunnustukseksi koko suomalaiselle irkkumuusiikkilyhteisölle!

Sitten vain ankarasti harjoittelemaan. Tehtävänanto oli, että alkuperäisestä viidestä kilpailukappaleesta tuomarit pyytäsivät soittamaan kaksi. Veikkailin itsekseni, että karseimman ja parhaan vedon luultavasti.

VAJAA VIIKKO ENNEN KISAA kaikki oli loistavasti. Lähdin käymään poikani kanssa stigamässä ja löysin sisäisen pikkulapseni sillä seurauksella, että mursin sääri- ja pohjeluuni. Että räks. Onnettomuuden tapahtumishetkellä muistan ajatelleeni että kai sinne kisoihin saa itsensä kipsissäkin kikkailtua.

Leikkauksen jälkeen tilanne ei ollut enää aivan niin itsestäänselvä. Kaikkea muuta.

Itse asiassa ensimmäinen kierrolla ollut lääkäri oli hyvin selväsänainen sen suhteen, että en voisi lähteä. Kotiuttamispäivän lääkäri hahmotti tilanteen hivenen toisella tavalla. Ei se nyt lääketieteellisesti suositeltavaa ollut, mutta luultavasti mitään hirvää ei tapahtuisi, jos toimisin annettujen ohjeiden mukaan, saisin lennolla jalan koholle ja suojatuisin veritulpparisiksi vastaan napapiikein.

REINO-TOHVELI VENYI sopivasti avuttavan kipsin ympärille, ja huomasi olevani matkalla talvisateeseen Irlantiin Reiskat ainoana jalkineinani. Melko hämähäki tunne. Itse matka sujui kaikin puolin kätevästi, kannustus- ja hyysäysjoukkoina kun olivat sisareni ja veljeni sekä Corkiin muuttanut entinen Helsingin anglikaaniseurakunnan kirkkoherra Rupert. He lykkivät minua pyörätuolissa niin, että erinäiset tilanteet muistuttivat erehdyttävästi Pikku Britanin Lou ja Andy -sketsejä.

Olin ehtinyt uhota, että Matt Molloyn

nimikirjoitus on saatava kipsiin. Valitettavasti tämä ei ollut mahdollista, sillä herra Molloy hoiti tuomarilliset tehtävänsä Barbadoselta käsin Skypen välityksellä.

Joka tapauksessa oli aivan upeaa tavata joukko hienoja huilisteja ja suuri kunnia saada soittaa heidän kanssaan samassa kilpailussa. Kaikkein häkellyttävintä oli tajuta, miten monta eri lähestymistapaa samaan musiikkiin ja samaan soittimeen voi olla. Lauteille nousemisen jännityksen ja koivat kaikki. Itselleni jännitys iski vasta lavalle noustessa, mutta kuten kaikilla muillakin, musiikki imaisi mukanaan.

Voiton vei mayolainen **Tim McHugh** hillityllä, soljuvalla, mutta sopivasti kummalla tyylillä. Me kaikki muut jaoimme hopean. Hoppee ei siis oo häppee, ja voisinpä väittää ”eskimoiden ostaneen jääni”.

JÄLKIJAMIT olivat luku sinänsä, mikä ei liene kummoinen yllätys. Muusikoita oli koolla kolmisenkymmentä, joukossa legendoja Michael Tubridysta ja Mary Berginista **Mick O'Brienin**. Tradipuuero ja soolonumerot sekä laulut vuorottelivat mukavassa tasapainossa. Ihan niin suuret jamit tuskin olivat enää aamuviideltä, jolloin sinnikkäimmät kuulemma lopettivat. ”Kysy, menikö se nukkumaan ollenkaan”, sanoi erään kilpailijan äiti seuraavana aamuna selvää ylpeyttä äänessään. Jalka valitettavasti pakotti minut nukkumaan jo aiemmin. Jamien kruununjalokiveksi nousi **Con ‘Fáda’ O’Driscollin** hulvaton valitusvirsi leikatun koiran kohtalosta.

Ensi vuoden kisasoittimet ovat uilleen pipes ja irlantilainen harppu.

Matkan muut käänneet, kuten minikonsertti upeassa pyhän Fin Barren katedraalissa, pyörätuolikkailut ja autoajelu Corkin ja Kerryn vuorilla ansaitisivat oman tarinansa, joka ehkä tulee kerrotuksi joskus toiste. Tällä kertaa tää oli nyt täsä.

Markus Asunta

Videomuistoja O'Malley'sin kotiinpaluukeikalta:
<http://tinyurl.com/tornillatavattiin/>
Ääninäytteitä muun muassa St. Fin Barre's -keikalta: <http://soundcloud.com/markus-asunta>

Jamipöydän alta-kolumni jää epämääräisen mittaiselle tauolle. Lähitulevaisuudessa yritän tuoda kaikki aiempien kolumnien ääniliitteet järjestyksessä saataville vaikkapa Soundcloud-palveluun. Asiasta tiedotetaan myöhemmin.



How can they make all that rain?

Frank McCourt's Pulitzer prize winning novel *Angela's Ashes*, or *Seitsemännen Portaan Enkeli* in it's Finnish translation, had it's theatrical premier in Hämeenlinnan Teatteri on 23.02.2012, as a musical.

Frank Boyle

When I heard that Hämeenlinnan Teatteri were doing a musical adaptation of the novel I admit I was somewhat apprehensive. I suppose I envisaged a "Springtime for Frank McCourt" event. But from the moment the show got going these thoughts were quickly dispelled. "How can they make all that rain?" someone asked in the foyer just before the show – this was brilliantly done by the excellent lighting of **Jari Vuori** who tempered the mood of the many scene changes.

Indeed from top to bottom the show is excellent. The multitalented cast give a tour de force of great ensemble playing, each one changing roles continuously and seamlessly. The story of Frank's tough life in Limerick, up until his emigration to the US at age 19, is heartbreaking and hilarious as seen through the eyes of the boy growing up in rain-swept, consumption and TB ridden Limerick of the 30s and 40s.

The sadness of Frank's relationship with his feckless and alcoholic weak father (played brilliantly by **Ilkka Koivu**) is at

the center of the story, as is the struggle of his mother Angela (**Maija Sydänmaalakka**) for the survival of her family and the chance of a better life. (She is full of energy and up for every scene as are all the cast.)

THE MUSIC BY TOMMY VIKSTEN is homage to all kinds of Irish music, a veritable Irish stew of Ballads and tunes, old and new, woven skillfully into the moods, from great hilarity to deep sadness, of the narrative.

The band on stage throughout are very much part of the show and even slip in and out of the action of the story.

Many poignant moments are complemented by beautiful airs *Wild Mountain Thyme/Go lassie go* when one of the children dies, *O for the days of the Kerry dancers* when the washerwomen look back on their lost youth, *Rocky road to Dublin* as

Malachy the father heads off on the emigration trail to England and later abandonment of his family. The show ends with *A song for Ireland* and Frank's escape with Angela and family to hope and a better life in the US.

THE DIRECTOR Hannu Matti Tyhtilä has brought the whole show together well under control and the pace skips along with flourish and professionalism worthy of any great stage. His direction is tight but his cast and musicians still have great freedom to enjoy their roles, as the audience on this first night, certainly did.

Go and see it, it's only an hour from Helsinki. 🍀

Hämeenlinnan kaupunginteatteri
Keinusaarentie 5

13200 Hämeenlinna

Liput/Tickets 0600 102030 (0,40€/min+pvm)

arkisin/weekdays 12–18, 1 tunti ennen esitystä/1 hour before the performance

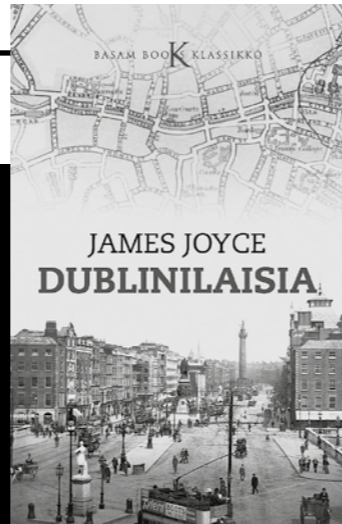
Lippupiste 0600 900 2000

(1,97€/min+pvm) 7–22

www.hmlteatteri.fi

Indeed from top
to bottom the
show is excellent.

Kirjat



Joycen mestariteos uutena käännöksenä

James Joyce: Dublinilaisia
Suomentanut Heikki Salojärvi
Basam Books 2012

Mitä merkittävää tapahtui tammikuun 13. päivänä 1941? James Joyce kuoli Zürichissä. Miksi tämä sitten on nyt merkittävää? Siksi, että nykyisen tekijänoikeuslain mukaan kirjailijan tekijänoikeudet vapautuvat 70 vuoden päästä hänen kuolemastaan. Nyt siis saa ihan ilmaiseksi kääntää Joycen teoksia – ja kyllä niitä käännetäänkin!

Dublinilaisia (The Dubliners) julkaistiin vuonna 1914. Kirjassa on 15 novellia, jotka kertovat mielenkiintoisella tavalla keskiluokan elämästä Dublinissa. Tunnetuin näistä on kirjan viimeinen pitkä novelli *Kuolleet* (The Dead), jonka pohjalta John Huston ohjasi viimeiseksi jääneen elokuvansa, suomalaiselta nimeltään *Muistot* (1988).

Kirjan on aikaisemmin suomentanut

Pentti Saarikoski (1965), joka oli jo silloin kääntänyt Joycen pääteoksen *Odysseuksen* 1964. Saarikoski ymmärsi erinomaisesti Joycen maailmaa ja irlantilaisuutta. Myös *Odysseuksesta* ilmestyy tänä vuonna uusi **Leevi Lehdon** tekemän suomennos.

KUN SAARIKOSKEN KÄÄNNÖSIÄ on laajalti arvostettu, miksi sitten pitää tehdä uusia käännöksiä? Ensinnäkin suomen

Kirjassa on 15 novellia, jotka kertovat mielenkiintoisella tavalla keskiluokan elämästä Dublinissa.

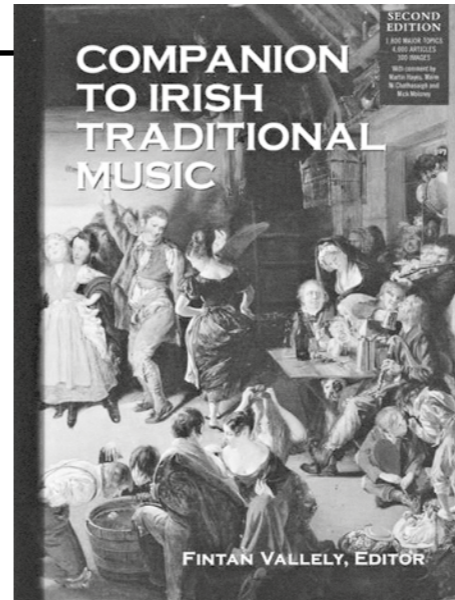
kieli muuttuu ja lukijakunta sen mukana. Käännetäänhän Shakespearenkin draamoja jatkuvasti uusiksi, eikä sitä kukaan ihmettele.

Heikki Salojärvi tekee käännöksessään oikeutta Joycen kielelle ja tuntuu ymmärtäneen kirjailijan ajatuksenkulun.

Dublinilaisia kuvaa keskiluokkaisten ihmisten elämää 1900-luvun alun Dublinissa. Näille ihmisille sattuu asioita, jotka näyttävät pieniltä, mutta ovat heille suuria ja usein myös traagisia.

Kirja ei ole ollenkaan vaikealukuinen. Tällä kannattaa aloittaa tutustuminen Joycen maailmaan ja siirtyä sitten *Odysseukseen*, joka sekään ei ole vaikea. Se on vain valtavan runsas. Mielenkiinnolla odotan **Leevi Lehdon** uutta käännöstä. Sitä ennen lukekaa *Dublinilaisia*. Se on pieni mestariteos, ja mestarillinen on myös **Heikki Salojärven** suomennos.

Olli Pellikka



Onpa valtava teos!

Fintan Vallely:
Companion to Irish Traditional Music
(2011, toinen painos), hinta 59€

Fintan Vallely on Irlannin parhaita huilisteja. Hän vieraili Irish Festival in Finlandissa vuonna 1995 Clar Bog Deil -yhtyeen kanssa, joka oliikin tosi hyvä bändi. Fintan myös merkittävä etnomusikologi ja on luennoinut mm. Queensin yliopistossa Belfastissa ja Trinity Collegessa Dublinissa.

Sain marraskuussa Cork University Pressistä meiliä, jossa kerrottiin, että Fintan on julkaissut irlantilaisen kansanmusiikin haku-teoksen. Kysyivät, olenko kiinnostunut. Sain, että olen ja lupasivat lähettää.

MUUTAMA VIIKKO MYÖHEMMIN tuli postista lappu, että minulle olisi postia. "Aha, Fintanin pieni kirja", ajattelin. Menin sitten Hakaniemen postitoimistoon ja siellä minulle annettiin valtava ja painava paketti. Ajattelin, että lähettävätkö tiiliskiviä. Kun avasin paketin, siellä oli Fintanin *Companion to Irish Traditional Music*. Teoksessa on 832 sivua!

Ei tätä kirjaa hetkessä lueta, ajattelin. Se onkin tarkoitettu pitkäaikaiseen käyttöön, kuten hakuteokset aina ovat. Vaikka Fintan Vallely on hyvin traditionaalinen soittaja, käsittelee hän myös ei-puristisia artisteja. Esimerkiksi The Pogues on esitelty melko perusteellisesti.

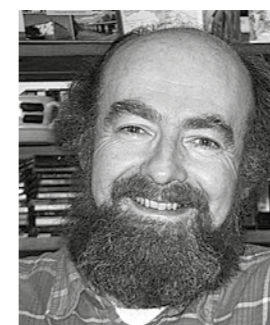
SUOMALAINEN TIETYSTI kiinnostuu katsomaan, onko täällä jotain Suomesta. Onhan täällä melko perusteellinen esittely irlantilaisen musiikin harrastuksesta, ja oma Irish Festival in Finlandimme mainitaan ja sitä keuhataan. Lisäksi on kohtalaisen hyvä esittely suomalaisesta kansanmusiikista.

Kirjaa voi tilata suoraan Cork University Pressistä, hintakaan ei ole näin paksusta opuksesta edes kallis.

Jos irlantilainen musiikki kiinnostaa, kannattaa ihmeessä tilata!

Olli Pellikka

Lisätiedot ja tilaukset:
corkuniversitypress@ucc.ie, www.corkuniversitypress.com



Fintan Vallely

Minä ja Clannad

Olli Pellikka

Nyt kun legendaarinen Clannad-yhtye tulee toisen kerran Suomeen, en voi olla kertomatta omia kytkentöjäni tuohon perheyhtyeeseen. Jos sanot, että älä viitsi, kerron silti, olenhan vanha arrogantti skeida, joka rakastaa kehua suhteitaan kuuluisuuksiin. Ne kyllä ovat kaiken lisäksi ihan tosia!

OPISKELIN 1970-luvun puolivälissä Dublinin University Collegessa. Tuo aika oli erinomaista uuden kansanmusiikin ystävälle. Tuolloin irlantilaiset artistit ja yhtyeet aikoivat olla suurinta huutoa maailmalla.

Ihan ensimmäisinä päivinä saavuttuani Dubliniin syyskuussa 1974 menin kehotuksesta iiriläisen kulttuurin lipupulaivan, Gael Linnin, juhlakonserttiin Dublinin Gaiety-teatteriin. Tilaisuus oli arvokas, ja läsnä oli maan entinen presidentti ja ristiriitainen tasavaltalainen, reippaasti yli 90-vuotias **Eamonn de Valera**. Aivan vierestä näin, kun hänet väliajalla talutettiin pois.

KONSERTISSA ESIINTYIVÄT monet tunnetut artistit ja myös uudet nousevat kyvyt, joista yksi oli iirinkielinen lupaava Clannad-yhtye Donegalista, Luoteis-Irlannista. Ihan mukavaa, muttei ihan unohtumatonta musiikkia. Ajattelin, että kai tuostakin jotain tulee.

Kuulin ja näin heitä useita kertoja eri festivaaleilla ja konserteissa ja aloin pitää heistä. 80-luvun alkupuolella huomasin, että tämä puristinen perinneyhtye oli löytänyt sähköä.

Theme from Harry's Game nousi kaikkialla listoille ja seuraavatkin levyt menestyivät. Tein heistä puhelinhaastattelunkin Rockradioon.

YHTYEEN SUURI SUOSIO alkoi hieman hiipua, mutta mukaan otettu pikkusisko **Enya** ryhtyi sooloartistiksi ja alkoi menestyä todella suuresti. Pikkusisko oli joutunut matkustamaan roudarien kanssa rekassa, mutta pian häntä kuljettiin yksityiskoneella Australiasta Ruotsin Kalle Kustaan 50-vuotispäiville esiintymään playbackinä.

Brennanin perheessä on paljon lapsia ja tutustuin Leoniin, joka manageroi The Screaming Orphans -nimistä donegalilaista tyttöbändiä, joka esiintyi vuoden 1995 Irish Festival in Finlandilla.

Manageroimani The Scrapes -yhtye levytti Irlannissa **T.T. Oksalan** ohjauksella ja orporytöt olivat mukana levyllä, samoin monet irlantilaiset muusikot, kuten **Vinnie Kilduff**, **Gerry O'Connor**, **Richie Buckley** ja **Maighread NiMhaonaigh**.

Vietimme Uuden vuoden Gweedoressa, perheen isän pubissa, Leo's Tavernissa. Lauloin **Leo Brennanin** haitarin säestyksellä tangon *Satunmaa*, jota hän ollut koskaan kuulutkaan.

TÄLLAISTA VOI TAPAHTUA Irlannissa ja varmaan kaikkea hassua tapahtuu, kun tuo Brennanien perheyhtye taas saapuu Suomeen.

Tervetuloa, tavataan taas! 🍀

Pulvis Tauri

Gentlemen To Their Fingertips

”Just so, just so”, said the barman as I climbed on board the barstool at the further end of the bar. He had been talking, or listening to a customer, at the opposite end, near the door. The man was wearing a grey coat, grey tie, grey hair and had a grey manner about him as he was getting near the heel of his pint of Guinness. In due course the barman came to me and leaned over apparently to take my order but muttered in a low voice “sad case” and coughed to clear his throat. “What’ll it be?” says he, “A pint of Equine urine” says I. “One Koff coming up” says he and coughed again as he crossed the stone floor behind the bar and made his way towards the pumps.

“What’s up with yer man?” says I to the barman when he returned with my pint. “Ah, sad case, his wife left him” “Ah I see”, says I “Tough break”. Just then Bollix O Toole came up the stairs from round the back and into the bar, wiping his hands on his corduroy pants. “When

are ye going to get some towels down there Dan, for Gods sake?” “Excuse me”, says Dan the barman, as he disappeared into the trapdoor behind the bar. “What’s up with Mr Grey beyond?” says O Toole to me as he sidled up to the bar and shook hands with me. “Break up” says I quietly. “Wha?” says O Toole. “Wife left

“You know O Toole, you’d make a great undertaker.”

him” says I. “Mine left me a year ago” says O Toole. “Sorry” says I, “I didn’t know”. “Me neither, never noticed ‘till I got the Divorce papers last week and found a note behind the telly, must ‘ave fallen down...” “I’m leaving don’t try to find me” Dated a year ago. I wondered why the

place was going to hell.” “Well yer man’s different” “WHO?” “Mr Grey over there.” “HOW?” “He’s very sensitive, I suppose”, says I. There was a pause while O Toole took this in. “Hey fellah!” roars O Toole. “Not to worry, your better off without the auld cow, that’s what I say!” Mr Grey seemed to collapse into himself.

Just then, Dan came up outta the trapdoor, like a demon outta hell. “What the hell did ye say that for, ye blithering ejer and the poor mans wife only buried this morning!”

MR GREY FINISHED his pint and half one and began to leave in the silence that followed. As he wearily got to the door, the barman slipped round and held it open for him. “Sorry for yer trouble” says Dan softly. And then O Toole pipes up, by way of apology, “Not to worry” says he “every cloud has a silver lining!” Dan came back with a deep sigh. “You know O Toole”, says I “you’d make a great undertaker.”



“Do you think so?” says he, in all seriousness. “Aye” says I, “ you have a great handshake.” “What do you think Dan?” “I think,” Dan muttered, “ he should be buried alive, with a corkscrew through his heart, he should!” “Bollix” said O Toole, who always likes to have the last word...

Talking of the dearly departed, it was with great sadness I learned recently of the death of the great Irish actor David Kelly. You may remember him as; the hilarious Irish cowboy builder in *Fawlty Towers* or the one-armed waiter in *Robins nest* or been moved to tears by *Rashers* in *Strumpet City* or Grandpa Joe in Tim Burtons *Charlie and the Chocolate Factory* or riding naked on a motorbike in *Waking Ned In* a stage, TV and film career, that spanned over sixty years he delighted, Irish audiences and indeed world audiences, with his wonderful blend of humour and character. I had the honour of working in a show with him, many moons ago, in the Abbey theatre *The Devils Disciple* by Shaw. Mine was a tiny role and he was a Star but always he took time to ask how I was and what my plans were.

HE WAS A GENTLEMAN to his fingertips and many an evening, during the run of the show, we chatted in the Green-room backstage during long intervals between scenes. He encouraged me, gave me advice, but most of all he told me many hilarious stories of the greats he had worked with over the years from; Jimmy O’Dea on Irish TV live recording “ O’Dea’s yer man” “Sure what am I talking about?”(O’Dea would say when a dry was coming) to Walter Matthau in Roman Polanski’s movie *Pirates*, where the producers and even the director changed every week. “And my best work ended up on the floor of the editing room, ah but sure the weather was lovely” On stage and backstage, I learned something every night, from a master and one who truly was he himself, one of the Greats. “Mind how you go.” May God rest his gentle soul.

By Frank Boyle

BYE THE WAY, I’ve been taking a look at Jonathan Swift 1667-1745 and putting a show together based on his life and works. Perhaps best known for his ‘Gulliver’s Travels’, Swift who was Dean of St. Patrick’s Cathedral in Dublin was a fine poet and great prose satirist. Financial and political scandals and a huge gap between the haves and have-nots were the order of the day, as now. He railed against the hypocrisy and injustices of his time and particularly those inflicted by England on Ireland. Swift was a contemporary of the last of the Irish bards the blind Harper O Carolan 1670-1738 and it was said that he and O Carolan, spent many an evening of merriment and laughter together. O Carolan a native Irish speaker helped the Dean with his translation of the poem *The Feast of the O Rourke’s*.

*O Rourke’s noble feast will near be forgot,
By those who were there
and those who were not,
His revels to keep*

*we sup and we dine
On seven score sheep
fat bullocks and swine.*

Swift had a unique voice that rings true, down the ages, as does the bards music.

The entertainment *A Swift evening with the Dean* will feature **Markku Lauren** playing the music of O Carolan and myself **Frank Boyle** playing Swift. We play for Suomen 1700-luvun tutkimuksen seura ja Suomen historiallinen seura on 26.03.2012 in Kirkkokatu 6, Tieteiden talolla.

IN THE MEANTIME, O Toole said “Will you have another?” “I’m alright for the moment, my glass is half full” says I. “Well, I’ll have one anyhow”, says O Toole “for ‘tis your round and mine’s half empty” I wondered, in this case, which of us was the optimist.

HAPPY SAINT PATRICK’S DAY on the 17th March – a day when we can all celebrate being Irish. Sláinte. 🍀

EASTWAY YLPEÄNÄ ESITTÄÄ:

Clannad

(IRL)

Maanantai 2.4.2012
HELSINKI, Musiikkitalo
Klo 21.00 (ovet 20.00) Liput 54€ (+toimituskulut)

Tiistai 3.4.2012
TURKU, Logomo
Klo 20.00 (ovet 19.00) Liput 48€ (+toimituskulut)

Myynnissä rajoitettu määrä VIP-paketteja.
Myynti ja tiedustelut:
010-841 4185 tai vip@menolippu.fi

Menolippu.fi
Puh. 0600-414 505 (1,75€/min+pvm.)

LIPPUPALVELU
lippupalvelu.fi
0600 10 800 (1,96€/min+pvm)
0600 10 020 (6,79€/puhelupvm)

EASTWAY
www.eastway.fi



IESAF is proud to host a fantastic day of family fun to celebrate

St. Patrick's Day.

The event will be held at Molly Malone's Irish Bar on Kaisaniemenkatu and will be filled with entertainment for both kids and adults. Everyone is welcome to attend and entrance is free!

Sunday March 11th 2012, 3:00pm until 5:00pm

This year, the following entertainment has been organised, with more to come: an Irish dance group, face painting, irish dancing lessons, Pipsa the clown, live Irish music, free buffet, kids mini quiz, children's St. Patrick colouring competition
Don't miss out!

Molly Malones

Kaisaniemenkatu 1C, 00100 Helsinki

More information can be found from our Facebook event page

<http://www.facebook.com/clinton.deacon?ref=ts#/events/289912634407955/>

Uusia levyjä

Orpoja ja virtuooseja



Danny O'Mahony:
In retrospect
(DOM CD001)

Nuori haitaristi Danny O'Mahony Daldufista, Pohjois-Kerrystä on tunnettu virtuoosimaisesta soitostaan. Hänen ensimmäinen soololevyysä osoittaa tämän mestaruuden. Levyllä on nopeita tanssisävelmiä, mutta

myös hitaita tunnelmahetkiä.

Mukana ovat Dé Danann -yhtyeen perkussionisti Johnny "Ringo" McDonagh, pianisti Patsy Broderick ja Irish Festival in Finlandin moninkertainen vieras, buzukisti Cyril O'Donoghue.

Levyllä on nopeita meneviä jigejä, reelejä ja hornpipeja, mutta myös hitaita aireja, kuten kaunis Shanagolden.

Tällaista virtuositeettia on mukava kuunnella. Eikä yhtään haittaa, ettei mukana ole yhtään laulua.

Danny haluaisi tulla Suomeen soittamaan. Tervetuloa vain!

Olli Pellikka

Screaming Orphans:
Irish Song Sampler
The Jaxcket's Green
Lonely Boy

Monet lukijoistamme saattavat muistaa vuonna 1995 Irish Festival in Finlandissa esiintyneen Bundoranista, Co. Donega-

lista kotoisin olevan Screaming Orphans -nimisen Diverin sisarusten energisen tyttöbändin. Yhtye esiintyi yhdessä helsinkiläisen The Scrapes -yhtyeen kanssa ja soitti myös heidän Dublinissa äänittämälään levyllä *With Love From The Living Land*, jonka tuotti T.T. Oksala.

Pitkään aikaan en ollut kuullut sisaruksista, kun yhtäkkiä postipoika toi minulle kasan heidän levyjään, josta selvisi, että tytöt asuvat nykyään New Yorkissa ja ovat siellä suosittuja. Paketissa olivat nämä kolme levyä, joissa ei ole mitään sarjanumerointia eikä mitään muutakaan, joten niitä ei varmaan saa muualta kuin heiltä osoitteesta www.thescreeingorphans.com.

Kaiken lisäksi nämä levyt ovat erinomaisen hyvää ja menevää folkrockia, sellaista, että alkaa jalka heti vipattaa.

Tytöt tulisivat mielellään uudestaan festivaalillemme. Kiva, jos tulisivat! Kuunnella musaa netistä.

Lisää tällaista! Ihanaa!

Olli Pellikka

St. Patrick's Day

St. Patrick's Day -juhlat pidetään perinteiseen tapaan O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki, lauantaina 17. maaliskuuta kello 21.00 alkaen. Musiikkia soittaa Bregain ja ohjelmassa on lisäksi arpajaiset loistavine palkintoineen. Vapaa pääsy. Tätä ei kannata missata!

Turussa juhlietaan St. Patrick's Daytä jamien merkeissä 17.3. klo 20.00 alkaen Hunter's Innissä, Brahenkatu 3, 20100 Turku.



The Traditional St. Patrick's Day Party will be held again in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki on Saturday 17th March at 9 p.m. Music will be performed by Bregain and there will be a Raffle with great prizes. Free Entrance, don't miss it!

St. Patrick's Day will be celebrated with a session in Hunter's Inn, Brahenkatu 3, 20100 Turku on 17th March at 8.00 p.m. Free entrance!



Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Jos haluat liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09-7539 808. Jäsenmaksu on 20 € ensimmäiseltä ja 7 € seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme Nordea 200118-19229 tai Sampo 800017-113971. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2012" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipusta.

Join Finnish-Irish Society ry

If you want to join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09-7539 808. The membership fee is 20 € for the first and 7 € for the following members of the family. Please pay it to our account Nordea 200118-19229 or Sampo 800017-113971. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2012" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Irlantilaista ilonpitoa parhaimmillaan!

St. Patrick's Day 17.3.

Esiintyjä: El Corazon

KAIVOPIHAN DUBLINER

Kaivopiha - Mannerheimintie 5 - Helsinki - dubliner.fi

HOK-ELANTO



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09-7539 808
Fax 09-7260 012
Nordea 200118-19229
Sampo 800017-113971
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK
Päätöimittäjä/
Editor-in-Chief
Olli Pellikka
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen
Seppo Nousiainen

Olli Pellikka
Paula Uitto
Tapio Uusikartano
Ulkoasu ja taitto
Arijuukka Turtiainen / Turso Design
arijuukka.turtiainen@kolumbus.fi
Ilmoitusasiat
Olli Pellikka, 09-7539 808
Paino
Offsetpaino L. Tuovinen ky
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES
Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040-541 8645

Kuopio
Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10
70100 Kuopio
Puh./Tel. 040-5854528

Kaustinen
Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13
69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06-8604 111

Oulu
Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7
90580 Oulu
Puh./Tel. 08-343 920

Pori
Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1
26100 Pori
Puh./Tel. 044-572 4392

Tampere
Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7,
33730 Tampere
045-6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Turku
Pj./Chair: Mika Häkkinen
Emännäkatu 2 as 5
20780 Kaarina
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish.fi/turku

Ääneseutu
Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050-587 5371

JOHTOKUNTA 2012/ COMMITTEE 2012
Puheenjohtaja/Chairperson
Paula Uitto
Varapuheenjohtaja/ Vice-chairman
Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Antti Hietala, Erkki Kiviluoto,
Paula Saari ja Terhi Tarvainen
Varajäsenet/Vice members
Tanja Carr, Heli Gäsman,
Riitta Hakulinen ja Anitta Piirainen



TORNI

Läh. Finnish-Irish Society ry
Olli Pellikka
Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Finland



O'MALLEY'S

ST. PATRICK'S DAY PARTY LA 17.3.

LIVE MUSIC: BREGÁIN

ST. PATRICK'S WEEK PROGRAM:

WED 14.3. Special Jam sessions

THU 15.3. Folk Club

FRI 16.3. Kill Kelly

SAT 17.3. St. Patrick's day - BREGÁIN

SLAINTE! JOIN THE FUN!!!



O'Malley's
Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki,
p. (09) 4336 6330
www.ravintolatorni.fi/omalley's

AVOINNA:

Ma-To 16-01, Pe-La 14-02

Su SULJETTU

Keittiö avoinna päivittäin 16-22!